

Wittlich, Palastartige römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Wittlich

Palastartige Villa, 2.-4. Jahrhundert

Palaisaarteg Villa, 2.- 4. Joerhonnert

Villa romaine apparentée aux palais, du II^e au IV^e siècle

Palatial villa, 2nd-4th century

Paleisachtige villa, 2^e - 4^e eeuw

Texte Langversion

Wittlich, Palastartige römische Villa

Zu den prächtigsten der palastartigen römischen Villen des Mosellandes gehört die Villa von Wittlich. Geschickt die Geländesituation nutzend erstreckte sie sich entlang des Prallhanges der Lieser, nach Osten auf einen Hof und die Talebene jenseits des Flüsschens Lieser blickend. 140 m lang und bis zu 28 m tief war sie gegliedert in drei Gebäudetrakte, über Wandelgänge entlang der dazwischen liegenden Höfe verbunden. Leider hat die Autobahnbrücke den Südtrakt nachhaltig zerstört; der ehemalige Mitteltrakt ist mit Schutzdächern überbaut.

Der Mitteltrakt war wohl besonders betont und wird auf eine talseitige Höhe von 25 m im Giebel geschätzt. Über dem Unterbau mit zwei Tonnengewölben lagen zwei Säle, an die sich rückwärtig Räume und u.a. eine Küche anschlossen.

Der Nordtrakt, in einer zweiten Phase erheblich erweitert, ist z.T. von der Lieser weggeschwemmt. Hier befand sich ein ausgedehnter Badebereich, am hier flacheren Hang über den rückwärtigen Wandelgang zu erreichen.

Im zerstörten Südflügel waren Ställe für ca. zwölf Tiere, Kieselpflaster davor und in den beiden oberen Geschossen Wohnbereich. Wandmalereien und Marmor im Versturz im Stall zeugen auch für diesen Teil von gehobenem Wohnluxus.

In dieser Form im 2. Jh. erbaut, wurde der Komplex bis zum Ende des 4. Jh. genutzt.

Wittlich, Palaisaarteg réimesch Villa

Zu de präctegste vun de palaisaarteg Villaen am Muselland gehéiert d'Villa vu *Wittlich*. D'Lag vum Terrain gouf geschéckt genotzt: d'Villa huet sech laanscht de Prallhang vun der *Lieser* erstreckt an no Osten op een Haff an den Dall gekuckt. Mat 140 m Längt a bis zu 28 m Déift war se an dräi Gebaitrakter opgedeelt, matenee verbonnen duerch Wandelgäng an dotëschent leiend Häff. Leider gouf duerch de Bau vun der Autobunnsbréck de Südtrakt nohalteg zerstéiert; den ehemolegen Mëtteltrakt ass mat Schutzdiecher iwverbaut.

De Mëtteltrakt ass wuel besonnesch betount an d'Héicht gëtt zum Dall hin op 25 m am Giewel geschat. Iwwert dem Ënnerbau mat zwee Verwëllefer louchen zwee Säll un déi sech no hannen hi Raim, ënnert anerem eng Kichen, ugeschloss hunn.

Den Nordtrakt, an enger zweeter Phas bedeitend erweidert, ass zum Deel vun der *Lieser* fortgeschwemmt ginn. Hei ass een ausgedeente Buedberäich am hei méi flaachen Hang deen een iwwert den hënneschte Wandelgang erreeche konnt.

Am zerstéierte Südfligel ware Ställ fir ca. 12 Béischen, Wakepawee virdrun an an de béiden ieweschte Stäck ware Wunnraim. Wandmolereien a Marber am Verstuerz weisen och fir dësen Deel op ee méi héije Liewensstandard hin.

An dëser Form am 2. Jh. erbaut, gouf de Komplex bis Enn des 4. Jh. genotzt.

Wittlich, Villa romaine apparentée aux palais

La villa de Wittlich compte parmi les villas romaines apparentées aux palais les plus prestigieuses du pays mosellan. Tirant habilement parti de la configuration du terrain, elle s'étendait le long de la rive concave de la rivière Lieser, avec vue à l'est sur une ferme et la plaine au-delà de la Lieser. D'une longueur de 140 m et d'une profondeur maximale de 28 m, elle s'articulait en trois parties reliées entre elles par les péristyles longeant les cours qui les punctuaient. La construction du pont autoroutier a malheureusement détruit durablement l'aile sud ; des toits de protection ont été mis en place sur l'ancienne partie centrale.

La partie centrale était probablement éminente, on estime qu'elle mesurait 25 m de hauteur au pignon, du côté de la vallée. Au-dessus du soubassement avec voûtes en berceau se trouvaient deux salles qui communiquaient avec des pièces à l'arrière, notamment une cuisine.

L'aile nord, considérablement agrandie à la faveur d'une seconde phase de travaux, a été en partie emportée par les eaux de la rivière Lieser. Elle abritait des bains spacieux auxquels on accédait en empruntant une galerie sur l'arrière, la pente était ici plus douce.

L'aile sud détruite abritait des étables pour environ une douzaine de bêtes, le sol devant l'étable était pavé de gravier et les deux étages supérieurs dévolus aux pièces de vie. Les peintures murales et le marbre parmi les éboulis dans l'étable témoignent d'un luxe raffiné, également dans cette partie. Construit sous cette forme au II^e siècle, le complexe fut utilisé jusqu'à la fin du IV^e siècle.

Wittlich, Palatial roman villa

Wittlich is one of the most imposing of the palatial Roman villas in the Mosel region. Making careful use of the local topography, it stretches along the undercut slope above the Lieser and faces east over a yard to the valley floor the other side of the river. It is 140 m long and in places 28 m deep with three wings that are connected by galleries along the courtyards between them. Unfortunately, the motorway has irretrievably damaged the south wing, but the old central building is covered by a protective roof.

The central building was particularly impressive, and the gable is thought to have been 25 m high on the side facing the valley. Above the basement with two barrel vaults were two rooms, adjoining which at the back were a number of further rooms, including the kitchen.

The north wing was extended significantly in a second phase, but part of it has been washed away by the Lieser. Here there was an extensive bath tract which could be reached via a gallery at the back where the slope is less steep.

In the south wing that has now been destroyed there were stables for some 12 animals, with a gravelled area in front of it and living quarters in the upper storeys. The remains of wall paintings and marble that had collapsed into the stables are testimony to the considerable luxury the occupants enjoyed.

The villa as we see it today was built in the 2nd century, and continued in use until the end of the 4th century.

Wittlich, Paleisachtige romeinse villa

De villa van Wittlich behoort tot de mooiste paleisachtige Romeinse villa's van het Moezeland. Goed aangepast aan het landschap ligt ze langs de stootoever van het riviertje de Lieser. Naar het oosten keek ze uit over een boerderij en het vlakke dal aan de overzijde van het riviertje. De villa was 140 m. lang en tot 28 m. diep en was onderverdeeld in drie vleugels, die via wandelgangen langs de tussenliggende tuinen met elkaar verboden waren. Jammer genoeg is de zuidvleugel door de bouw van de snelwegbrug volledig vernield. De voormalige middenvleugel is nu overdekt.

De middenvleugel was waarschijnlijk architectonisch sterk geaccentueerd. Men schat dat hij aan de dalszijde een gevelhoogte van 25 m. bereikte. Op de onderbouw met twee tongewelven bevonden zich twee zalen. Daarachter lagen verschillende ruimtes waaronder een keuken.

De noordvleugel, die in een tweede bouwfase aanzienlijk werd uitgebreid, werd destijds door de Lieser weggespoeld. Daarin bevond zich een uitgebreide badgelegenheid, die vanwege de hier vlakkere helling via de wandelgang aan de achterzijde bereikbaar was.

In de vernielde zuidvleugel waren stallen voor ongeveer twaalf dieren met kiezelplaveisel ervoor. De beide verdiepingen erboven hadden een woonbestemming.

Wandschilderingen en marmer in het puin in de stal getuigen ook hier van grote luxe.

Zoals de villa in de 2^e eeuw gebouwd was, bleef ze tot aan het einde van de 4^e eeuw in gebruik.

Texte leichte Sprache

E-Wittlich, Palastartige römische Villa

Im Moselland gab es römische Wohngebäude in ganz verschiedenen Größen.

Die römische Villa von Wittlich gehörte zu den größten und prächtigsten.

Sie war 140 lang und lag am Hang über der Lieser. Von hier schaute man ins Tal auf die andere Seite der Lieser.

Im südlichen Teil befanden sich Ställe. In den Etagen darüber wohnten Menschen. Sogar hier entdeckte man Wandmalereien und Marmor.

Durch den Bau der Autobahnbrücke ist dieser Teil zerstört worden.

Der Mittelteil der Villa war bis zur Dachspitze 25 m hoch.

Im nördlichen Teil war ein großer Badebereich untergebracht. Der ist teilweise von der Lieser weggeschwemmt worden.

Die drei Teile der Villa waren durch Säulengänge verbunden.

Die Villa wurde im 2. Jahrhundert erbaut. Menschen wohnten hier bis zum Ende des 4. Jahrhunderts.

E-Wittlich, Palaisaarteg réimesch Villa

Am réimesche Muselland gouf et Wunngebaier a ganz verschiddene Gréissten. D'réimesch Villa vu Wittlich gehéiert zu de gréissten a prächtegsten.

Si war 140 m laang a louch am Hang iwwert der Lieser. Vun hei aus huet een an den Dall op der anerer Säit vun der Lieser gekuckt.

Am südlechen Deel huet ee Ställ fonnt. An de Stäck doriwwer hu Leit gewonnen. Esouguer hei entdeckt ee Wandmolerien a Marber. Duerch de Bau vun der Autobunnsbréck ass dësen Deel zerstéiert ginn.

De Mëtteldeel vun der Villa war bis zur Daachspëtzt 25 m héich.

Am nördlechen Deel war e grouse Buedberäich ënnerbruecht. Deen ass zum Deel vun der Lieser weggeschwemmt ginn.

Déi dräi Deeler vun der Villa waren duerch Sailegäng matenee verbonn.

D'Villa gouf am 2. Joerhonnert gebaut. Bis Enn des 4. Joerhonnerts hunn hei Mënsche gewonnen.

E-Wittlich, Villa romaine apparentée aux palais

Les maisons romaines du pays mosellan étaient de dimensions très variables (différentes). La villa romaine de Wittlich est l'une des plus grandes et des plus somptueuses.

Elle mesurait 140 m de longueur et était construite à flanc de coteau, en surplomb (au-dessus) de la rivière Lieser. Elle offrait une vue sur la vallée et l'autre côté de la rivière.

Dans la partie au sud se trouvaient des étables. Les habitants de la villa vivaient aux étages au-dessus des étables. Même ici on a découvert des peintures murales et du marbre. La construction du pont autoroutier a détruit cette partie de la maison.

La partie centrale de la villa faisait 25 m de hauteur au sommet du toit.

Dans la partie au nord se trouvait un grand espace occupé par les bains. Ils ont été en partie emportés par les eaux de la rivière Lieser.

Les trois parties de la villa étaient reliées entre elles par des portiques.

La villa a été construite au II^e siècle. Elle a été habitée jusqu'à la fin du IV^e siècle.

E-Wittlich, Palatial roman villa

In the Mosel region there were Roman houses of vary different sizes. Wittlich roman villa was one of the largest and most impressive.

It was 140 m long and stood on the hillside above the Lieser. From here there was a view across the valley to the other river bank.

There were stables in the south part. People lived on the floor above them. Even here wall paintings and marble were found.

This section was destroyed by the motorway bridge. The top of the roof of the central building was 25 m high.

There were large baths in the north wing. Part of them has been washed away by the Lieser.

The three wings of the villa were connected by galleries.

The villa was built in the 2nd century. People lived here until the end of the 4th century.

E-Wittlich, Paleisachtige romeinse villa

De afmetingen van de Romeinse huizen rond de Moezel waren heel verschillend.

De Romeinse villa van Wittlich behoorde tot de grootste en de mooiste.

Ze was 140 meter lang en lag tegen de helling boven het riviertje de Lieser. Vanaf hier keek je uit over het dal aan de andere kant.

In het zuidelijke deel bevonden zich de stallen. In de verdiepingen daarboven woonden mensen. Zelfs hier zijn wandschilderingen en marmer gevonden.

Bij de bouw van de snelwegbrug is dit deel helemaal vernield.

Het middendeel van de villa was tot aan de punt van het dak wel 25 meter hoog.

In het noordelijke deel was een grote badgelegenheid. Die is gedeeltelijk door de Lieser weggespoeld.

De drie delen van de villa waren via zuilengangen met elkaar verbonden.

De villa werd in de 2^e eeuw gebouwd. Er woonden hier tot aan het einde van de 4^e eeuw mensen.